

広島大学学術情報リポジトリ
Hiroshima University Institutional Repository

Title	代名詞のforme atoneの位置
Author(s)	大高, 順雄
Citation	フランス文学 , 6・7 : 19 - 29
Issue Date	1965-07-30
DOI	
Self DOI	
URL	https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/00040863
Right	
Relation	



代名詞の forme atone の位置

大 高 順 雄

(I)

qui *vos* diligunt, Mt. 5. 46.
qui odiunt *vos*, Mt. 5. 44.
dont *lei* nonque chielt, E. 13.
co que *li* preits, V. 31.
que *lui* a grand torment occis, L. 12.
quae *s'en* ralat, L. 122.
que *lui* firid, L. 232.
qui *lui* credront, P. 455.
qui *lui* portat, A. 32.
kil serveit, A. 336.
kis puisset aqueer, A. 590.
qi'm guardestz de tot mal vez, F. 197.
ke *li* n'estuet de mort murir, G. 195.
qui *m'unt* occis, G. 650.

sol que aya algo quel dar, SME. 130.
non ha qui tomallos, Cid. 1778.
qui *vos* pot coseler, M. 74 (73)
qui *llo* doist ... saveir, L. 23.
que *lui* alessunt decoller, L. 222.

(II)

et ne *me* putes, CT. 32. 27.
dum versas *te*, nox fit, CT. 27. 10.
que *l* nos conservet, V. 32.
quez *t'* asaldran, P. 58.
melz ... que *me* tradas, P. 152.
cum *l'an* levad sus. P. 281.
que *tum* reconfortasses, A. 390.
ainz quet oüsse, A. 456.
si'm son sana o si'm doill, F. 263.

que *lui* ent possumus placere, F. 33.
mas que rendre *se* bivos, Alex. 1054^C.

(III)

quem *me* dicunt, Mk. 8. 27.
et quot putas *illum* ... tulisse ?, CT, 28.
15-6.
que *m'en* darez? P. 83.
o *ss'assis*, P. 24.
per que *m* trades, P. 150.
chi *t'o* fisdret? P. 188.
lui que aiude? P. 479.
qeus avez aitan tarzed, F. 148.
non sabe qué *se* far, Cid. 370.
no sabian do *irse*, Alex. 1228^d.
o *l'* poissent recovrer, A. 312.

(IV)

Bene valere *te* opto, Ter. 250. 35.
perger (e rog) o *te*, Ter. 253. 19.
podir *me* dunat, S. 7.
cum feer *le* decent, V. 27.
venjia *lo* vol, P. 157.
un asne adducere *se* roved, P. 20.
salver *te* ving, P. 68.
orar bien *los* manded, P. 124.
lur veit grant duel mener, A. 241.
conduire *lo* posciomes, V. 33.
cantant *l'en* fait raler, A. 560.
dizer *vos* ei d'aqelz pagans, F. 110.
que que *m'en* deiet avenir, G. 211.
fuiant *s'en* turnent, G. 421.

faissier *le* fist d'um pelicun, G. 550.

(V)

necesse *nos* fuit, PA. 45. 24.

salvam faciet *illam*, Mk. 8. 35.

enviz *la* fist, L. 97.

suëf *le* nurri, A. 32.

quanque bosuinz *li* ert, A. 233.

te vei mort, A. 459.

mortz *los* laissavan, F. 10.

jal oüst mort icist, G. 99.

mort *l'*abati, G. 185.

mort *t'*en girra, G. 265.

el que poder ovo de pobre *te* tornar,
Apol. 137^a.

chi eps lo morz fai *se* revivere. P. 35.

(VI)

ned *tibi* parsero CT. 39. 13

quicumque non receperint *vos* neque
audierint *vos*, Mk. 6. 11.

non *lo* stanit, S. 30.

contra Ludhuwig non *li* iu er, S. 33.

non *la* aouret omque pleier, E. 9.

poro no *s* coist. E, 20.

non *t'* o permet, P. 56.

ne *m* cognouist, P. 67.

no *l* gurpira, P. 116.

nu *ls* vencera, P. 497.

ne *s* soth mesfait, L. 89.

ne *me* lez tener, L. 93.

ne *le* fus por lui, L. 107.

nou vos poem dener, M. 73 (72).

nem conuistrent, A. 210.

ne il *nel* demanderent, A. 239.

nes volt ancumbrer, A. 384.

nel laist en sele, G. 45.

vos nel recovrez des meis, G. 105.

jeo *nel* lerroie, G. 209.

nolz sebelliron lur vezin, F. 12.

nons pars neguns dels grans peccaz, F.
40.

mas aun dubdavan de cerca non *lo* tener,
Apol. 640^d.

de llorar de sus ojos nunca *se* escapando,
FGlz, 114^b.

ne *s'* vold ancumbrer, A. 384.

si io returnar non l'int pois, S. 31.

pensar no *l* vols, P. 116.

non *vos* est ob plorer, P. 262.

ventre no *ls* en poth, L. 64.

(VII)

et adhunc *nobis* superabant millia tria,
PA. 42. 7.

ostenderunt *nobis* locum, PA. 44. 1.

que tost *les* volebat, V. 23.

si *s* penteiet de cel, V. 25.

chi si *l* feent, V. 27.

fors *los* gitez, P. 72.

tam benlement *los* conforted, P. 130.

melz *ti* fura, P. 151.

dunc *lo* gurpissen, P. 165.

amarament mult *se* ploret, P. 198.

si piament *lui* appelled, P. 294.

sen pechet si portet *lui*, P. 354.

si *ls* enflamet, P. 476.

sempre *l* mist, L. 22.

a se *l* mandat, L. 43.

si *s'*en intrat, L. 66.

ben *si* garda, L. 70.

ja *lo* sot bien, L. 77.

jus *se* giterent, L. 224.
 suëf *le* nurri, A. 32.
 sit guarderai, A. 152.
 sovent *le* virent, A. 236.
 melz *me* venist, A. 485.
 s'aram valez, F. 198.
 mal nos destorbal, F. 168.
 sil fiert, G. 19.
 sis enchacerent, G. 611.
 jal me dist un Sarrazin, G. 636.
 de mi más *vos* pagar, Cid. 2378.
 tan bien *los* acordando, Cid. 1712.
 dunt *te* puisse guarir, A. 153.
 u t'alge querre, A. 134.

(VIII)

nunc etiam adversus Norbanum *se* extendit, CT. 31. 16.
 cervicalibus multis extendit *se* super
 torum, CT. 54. 30.
 por o *s* furent morte, E. 18.
 enz en l fou *lo* getterent, E. 19.
 de lor mantelz ben l'ant parad, P. 22.
 tot entorn t'arberjara, P. 95.
 de dobpla corda *lz* vai firend, P. 75.
 cela noit *lui* neiara, P. 114.
 de me *t* membres, P. 295.
 en paradis *los* arberget, P. 388.
 al rei *lo* duistrent, L. 14.
 ancor *les* at etspirituels, L. 172.
 q'en est segle l'en paresca, F. 22.
 en la croz *los* ag salvaz, F. 43.
 sur sun helm l'en dona treis, G. 97.
 e ja l'unt fous Jueus occis, G. 190.
 de sun cheval *le* derocha, G. 569.
 con los sos *se* acordando, Cid, 828.

a manos *los* tomar, Cid. 701.
 con este tal engaño cuidando *nos* trovar,
 FGlz, 482^d.
 de fanta e de mal curiallas, Cid. 1357.
 de sa mort posche *s* neger, P. 238.
 ad une 'spede *li* roveret tolir lo chief,
 E. 22.
 por cel tel duol rova *s* clergier, L. 65.
 en gradilié *ls* fai toster, P. 495.
 qu'al paveillum *le* fist porter, G. 535.
 e por es mund roa *l* allar, P. 453.

(IX)

planior locus *nobis* uidebatur, PA. 55. 7.
 haec omnia praestabunt *vobis* Mt. 6. 33.
 il *li* enortet, E. 13.
 quet il *se* erent convers, V. 25.
 quar eu *te* fiz, P. 67.
 am *se* paierent, P. 208.
 sanz Symeonz *lo* i percogded, P. 340.
 nos *te* praeiam, P. 359.
 Jesus *las* a senpr'encontradas, P. 414.
 Deus l'exaltat, L. 29.
 il *se* fud morz, L. 51.
 sant Lethgier *lis* prdiat, L. 213.
 que Deus *li* auret perdonat, L. 216.
 il *los* absols L. 226.
 se jos an creid, A. 205.
 ço peiset *mei*, A. 460.
 que jo *lui* serve, A. 495.
 Garonnal corr per cell un laz, F. 37.
 il *li* lança un dart, G. 108.
 celui l'ust geté de vie, G. 148.
 Deu *le* guarri, G. 386.
 paien *se* fuient, G. 613.

plus claro que espeio por ombre *se* veer
el iaspis que es bueno por ombre *lo*
traer, Alex. 1307^{bc}.

en estas nuevas todos *se* alegrando, Cid.
1287.

que ellos fueron causa de Alixandre
hallar *los*, Alex. 1573^d.

yo sirviéndovos sin art, Cid. 2676.

il *la* volt prendre, cil ne *li* volt guerpir,
A. 351.

a coleir fellon *lo* presdrent, P. 186.

le rei *le* vot seisir as resnes. G. 223.

(X)

omnia pecora tanquam lanius sanguini-
nem *illis* misit, CT. 42. 20-1.

omnium scripturarum rationem ex-
ponet *eis*, PA. 97. 27.

porque Deus cel edre *li* donat, V. 12.

la destre aurelia *li* excos, P. 160.

lui *l* comandat ciel reis Lothiers, L. 20.

ob se lo *s* ting, L. 28.

cio *li* dist, L. 43.

sa gratia *li* perdonat, L. 46.

a lui *s* tramist, L. 86.

cio *l* demostrat, L. 110.

malveise garde *t'ai* faite, A. 393.

eu la *vos* cantarei en dons, F. 33.

quan car aver *l'a* donad, F. 70.

escu *li* ad freit e malmis, G. 456.

sun hauberc *li* defra, G. 566.

çercar quiere a Valencia pora cristianos
la dar, Cid. 1191.

exie contral infante iusta *le* deman-
dando, Alex. 157^d.

fijos e mugieres veer *los* murir de
fanbre, Cid, 1179.

mandólos venir a la corth e a todos *los*
juntar, Cid. 1236.

que *lo* deu fil *li* fai neier, P. 192.

(XI)

quidquid discis, *tibi* discis, CT. 31. 13.

cum intrassemus triclinium, occurrit
nobis ille idem servus, CT. 20. 26-6.

Jesus cum veg *los* esveled, P. 123.

cum il l'aut doit de ciel' art, rende *l* qui
lui lo comandat, L. 25-6.

cum il l'audit, fu *li'n* amet, L. 43.

qui ben la diz a lei Francesca, cuig *me* qe
sos granz pros *l'en* cresca, F. 20. 1.

e qí la sent, pren *l'en* amors, F. 480.

men escient *l'avrez* mut pesme, G. 250.

pur l'onor dunt nes volt ancumbtrer, *s'en*
refuit en Roma la cité, A. 384-5.

como si los fallasse mertos, aduzirse los
cavallos, Cid. 1864.

quando llegó Avengalvón, sonr-
risándose de la boca, hivalo abraçar, Cid.
1517-8.

(XII)

et *eos* culavit in gregem, CT. 24. 18.

et commendo *illam* omnibus amicis meis,
CT. 49. 5.

si astreient *li* Iudei perdut, V. 18.

e *l'onorat*, L. 45.

e *lla* 'garded, P. 50.

que m'en darez? *el* vos tradran, P. 83.

dunc *lo* despeis e *l'escarnit*, P. 217.

e repauser s'i podist, F. 11.
 els destrenga fort & amar, F. 131.
 e trobed lo folz e bazans, F. 146.
 e dizez li qed eu czai fatz, F. 175.
 e comanded se sainta Croz, F. 189.
 e me verrez par is campon, G. 274.
 e eus si funt geke l'ot dit, G. 598.

e arrancarse las estacas e acostarse los tendales, Cid. 2400-1.
 tornando va la cabeca e catándos atrás, Cid. 1078.

(XIII)

Vos rogo, amici, ut vobis suaviter sit, CT. 52. 35.
 quid ergo est? dono vobis eum, CT. 20. 24.
 preiest li que ... nos liberet, V. 31.
 poscite li que ... V. 32.
 fist lo mul ben, L. 82.
 voldrent la veintre li Deo inimi, E. 3.
 attendet lo, M. 28.

preiet las per Deu, M. 77(75).
 peiset lur en forment, A. 22.
 quer mei! A. 281.
 jetent s'an ureisuns, A. 357.
 partiss qant pog d'aquel peccad, F. 67.
 lil (s) sainz ab ambas mans, F. 118-9.
 assi era llegado, diziéndoles saludes, Cid. 927-8.
 besar las manos, espedirse de rey Alfons, Cid. 2195.
 voldrent la faire diaule servir, E. 4.
 aidiez m(ei) a plaindre le duel de mun ami, A. 462.
 veus me tu dunc issi guerpir, G. 214.
 dol ferir enmanevie, G. 139.
 lui vo(e)lt mult honurer, A. 43.
 tei cuvenist helme e brunie a porter, A. 411.
 penre l rovat, lier lo fist, L. 150.
 lui recognestret semper, P. 196.
 te posche retdrae graciae, P. 513.

上掲の表は補語人称代名詞 (P. P. C.) の位置をおもに初期フランス語 (anc. fr.) の文献によって調べ (文献表参照) 13の文型に分類したものである。P. P. C. の位置は定動詞の前後, 不定詞の前後, また文頭にさえ発見されるが, その位置について何らかの規則性を発見することが本論の目的である。

1) この分野における研究の先駆者, F. Diez はイタリア語, スペイン語, ポルトガル語について, P. P. C. の forme atone の位

置はまったく自由であって, 一般に直説法と接続法に置かれた動詞 (V) に先行し, 他の法においては否定のばあいには先行するが, それ以外では後続する, と論じた¹⁾。Diez が P. P. C. の位置を論ずるさいに V との関係を取りあげたことは正しいが, そのみでは不十分であり, その結論を訂正されなければならない, とくに anc. fr. と近代フランス語 (fr. mod.) とを同一視して論じたことは妥当でない。

2) A. Tobler は, anc. fr. において P. P.

1) F. Diez, *Grammatik der Romanischen Sprachen*, Bonn, 1844, III, pp. 431-7.

C. の forme atone はけっして文頭には現われず、V-P. P. C. という語群が文頭に来たばあい、つねに定動詞の前倚辞 (enclitique) になると主張した²⁾。この主張を容認したのはフランス語では B. Völker³⁾、プロヴァンス語では R. Pape⁴⁾、ルーマニア語では H. Tiktin⁵⁾、イタリア語では A. Mussafia⁶⁾、スペイン語では E. Gessner である⁷⁾。かれらの立論の共通点は V と P. P. C. が構成する語群を基礎にしていることで、この点で V のみを重要視した Diez とは異なる。また Tobler はこの語群において、P. P. C. は定動詞に先行すれば後倚辞 (proclitique) となり、後続すれば前倚辞となる、一方、定動詞—不定法の構文では P. P. C. は定動詞にたいして、後倚辞あるいは前倚辞となる。さらに、不定法構文では P. P. C. は不定法に前倚する、と論じた⁸⁾。この理論は語群の律動 (rythme) を P. P. C. の位置の決定にたいする要因と見るものであり、この点は劃期的な着眼であった。しかし、P. P. C. の forme atone は定動詞にたいしてのみ前倚あるいは後倚の現象を示し、他の要素にたいしてはその現象を呈さないことが解明されていない。

3) R. Thurneysen は P. P. C. の位置を決定するものは V でもなく、V-P. P. C. の語群でもなく、文中における強勢 (accent tonique) を有する語であると主張し、ラテン語においては、P. P. C. は強勢のない接続詞に前倚することはなく、文中で第一の強勢語の直後に置かれた、この傾向は anc. fr. においても確立されたと論じる⁹⁾。この理論の基礎にあったものは W. Wackernagel が主張した印欧語における前倚辞理論であった¹⁰⁾。Thurneysen によればロマニア語における語順の発展にはつぎの3段階がある：i) P. P. C. は文中で第一の強勢要素に前倚し、V は文尾に置かれた；ii) V もまた第一の強勢要素に前倚するに至り、V と P. P. C. は並列された；iii) この並列は V が文中のどこに置かれても一般化されたが、初期ロマニア語では P. P. C. の forme atone は文頭には立たず、つねに前倚辞であり続けた¹¹⁾。しかし、前掲の表に掲げた13の文型の考察によっても、この理論で妥当でないことが容易に理解できる。

4) W. Meyer-Lübke は当時未開拓であったポルトガル語について研究し、P. P. C.

2) A. Tobler, *Gött. Gel. Anz.* Stücke 34, 1875; *Zeitschrift für Romanischen Philologie* (ZRPPh), II, 1878, p. 556; X, 1886, p. 169; XIII, 1889, pp. 186-91.

3) B. Völker, *Französische Studien*, III, 1882, pp. 482-4; pp. 500-1.

4) R. Pape, *Die Wortstellung in der Provençalischen Prosa-Literatur*, Jena, 1883.

5) H. Tiktin, ZRPPh, IX, 1885, pp. 590-6.

6) A. Mussafia, *Miscellanea di Filologia e Linguistica in memoria di N. Caix e U. A. Canello*, Firenze, 1886, pp. 255-61.

7) E. Gessner, ZRPPh, XVII, 1893, pp. 34-54.

8) A. Tobler, ZRPPh, X, 1886, p. 169; XIII, 1889, p. 186.

9) R. Thurneysen, *Zur Stellung des Verbums im Altfranzösischen*, in ZRPPh, XVI, 1892, pp. 289-307.

10) W. Wackernagel, *Indogermanische Forschungen*, I, 1892, pp. 333-436.

11) R. Thurneysen, ZRPPh, XVI, 1892, p. 303.

は文中で強勢を有する第一の語に前倚する、V—不定法の構文や前置詞—不定法の構文では、不定法に後倚する、という説を樹てた¹²⁾。かれの説ではVが文の中心をなすということが否定され、律動のみが重要視され、その結果、前倚あるいは後倚の現象を呈するものには、たんに P. P. C. の forme atone だけでなく、前置詞、冠詞、接続詞、主語人称代名詞などの強勢のない語までも含まれた¹³⁾。しかし、前掲の表によっても分るようにそのような現象を説明するには、律動のみでなく、文体的機能をも合わせ考慮しなければならない。この点において Meyer-Lübke を批判したものは J. Melander¹⁴⁾ や E. Lerch¹⁵⁾ であった。たしかに、anc. fr. の肯定命令文 *Vei me!*, *Fai le!* から fr. mod. の *Vois-moi!*, *Fais-le!* への移行においてはなぜ強勢の移動のみがあり、語順の変化がなかったか、スペイン語において *¡Veyme!* > *¡Veme!*, *¡Fazlo!* > *¡Hazlo!* の変化では語順だけではなく強勢の移動も見られなかったか、そして、anc. fr. の *Veis me tu?* > *Me vois tu?*, スペイン語の *¿Veeme?* > *¿Meve?* では語順の変化が行なわれたかが Meyer-

Lübke の説では説明されない。かれは Romania 語の P. P. C. を考察するに当って Thurneysen と同じく Wackernagel が印欧語について樹てた前倚辞理論を援用することで満足した。しかし初期 Romania 諸語の P. P. C. についての理論から後期俗ラテン語の P. P. C. についての理論を導き出すことはできるが、その理論は後期俗ラテン語の文献によって実証されるかぎりにおいて正当化される。Meyer-Lübke はこの実証を行なわなかった。

ちなみに、J. Fourquet は古代ゲルマン語について¹⁶⁾, J. Marouzeau はラテン語について¹⁷⁾, Wackernagel の前倚辞理論が適用されないことを指摘している。

5) E. Lerch は P. P. C. の forme atone について、Meyer-Lübke の前倚辞理論に反対し、Tobler の後倚辞理論を肯定した¹⁸⁾。Lerch は、ラテン語の特徴である P. P. C. の前倚現象は初期フランス語において後倚現象を示すに至ったが、中間的段階である初期 Romania 語の時期に、P. P. C. は前倚辞から後倚辞へ移行した、この移行はラテン語の下降律動が Romania 語の上昇律動へ移行したことに対応すると論じる。しかし、

12) W. Meyer-Lübke, *Zur Stellung der tonlosen Objektspronomina*, in *ZRPh*, XXI, 1897, pp. 314-35.

13) W. Meyer-Lübke, *op. cit.* p. 327.

14) J. Melander, *Etude sur l'ancienne Abréviation des Pronoms personnels régimes dans les Langues romanes*, Uppsala, 1928, pp. 93-4. Dito, *Enklise oder Proklise des tonlosen Objektspronomens im Altfranzösischen*, in *Studia Neophilologica*, VIII, 1935-6, pp. 45-60.

15) E. Lerch, *Historische Französische Syntax*, III: Leipzig, 1934, pp. 304-5.

16) J. Fourquet, *L'Ordre des Eléments de la Phrase en germanique ancien*, Paris, 1938, pp. 8-24; p. 275.

17) J. Marouzeau, *L'Ordre des Mots*, Paris, II, pp. 93-102; III, 1949, pp. 67-136.

18) E. Lerch, *Historische Französische Syntax*, III, Leipzig, 1934, pp. 285-347; *Proklise oder Enklise der Altfranzösischen Objektspronomina?* in *ZRPh*, LX, 1940, pp. 417-501.

Lerch は anc. fr. において P. P. C. は一般に肯定文であれば動詞にたいして後倚辞になり、命令文や疑問文であれば前倚辞になるが、例外をも認めている。すると、Lerch の理論はまったく偶然性に依っているとしか言えなくなる。

6) F. Brunot は *Chanson de Roland* や Chrétien de Troyes の作品の研究によって、P. P. C. の forme atone は否定命令文では V に先行し、肯定命令文では V に後続するが例外も多い、という説を樹てた¹⁹⁾。しかし、このような動詞の機能的な面からのみ P. P. C. の位置を論じることはあまりにも一面的すぎる。

また、L. Foulet は *Roman de Renart* の研究によって、V-P. P. C. という音群の概念を設定し、この音群の最終音節が強勢を有すると論じた²⁰⁾。かれに従えば、fet se il は fet il と同一の音群に属し、その最終音節 il が強勢を有するから、se は前倚辞である。一方、fet soi li reis においては、fet soi が fet se il と同一の音群をなすから、soi は前倚辞のまま強勢を有する。すなわち、P. P. C. は前倚辞であるが、音群の最終音節をなすか否かによって、forme atone になるか、forte forme に留まるかが決定されることになる。しかし、前倚辞という概念と強勢を有する語という概念とは矛盾するし、Foulet の説では P. P. C. の

forme atone がなぜ文頭に現われないかを解明できない。

7) H. Ramsden は後期ラテン語の文献と初期 Romania 語の文献を系統的に分析し、P. P. C. の forme atone の位置は、Romania 祖語の段階においては、音群 (groupe phonique) の律動的結合によって、Romania 諸語の段階においては、音群の機能的結合とそれ以前に成立していた語順の模倣によって決定される、と論じた²¹⁾。この模倣の現象が端的に現われているのは、前置詞—不定法の構文である。E. Richter によれば、この構文は Romania 諸語の新造物であって²²⁾、スペイン語では不定法にたいして、P. P. C. は13世紀中期をさかいにして前倚辞から後倚辞に変化しているが、この変化は模倣によるものと判断される²³⁾。

さて、初期 Romania 諸語において、P. P. C. の forme atone が動詞にたいして後倚辞になる傾向は anc. fr. においてもっとも顕著である。前掲の表に見られる諸例以外に、*Li Primiers Livres des Reis* では後の2例にたいして前倚15例を算えたが、*Guillaume d'Engleterre* や *Roman de Balain* では後倚62例にたいして前倚1例を示すに至っているし、文型 XI においては、12世紀をさかいにして、前倚の傾向は後倚の傾向に変化し、forme faible が文頭に立つ例さ

19) F. Brunot, *Histoire de la Langue française*, I, 1905, Paris, p. 271.

20) L. Foulet, *L'Accent tonique et l'Ordre des Mots: Formes faibles du Pronon personnel après le Verbe*, in *Romania*, L. 1924. pp. 53-93.

21) H. Ramsden, *Weak-Pronoun Position in early Romance Languages*, Manchester University Press, 1963, pp. 19-20; 109; 123-4; 183.

22) E. Richter, *Zur Entwicklung der Romanischen Wortstellung aus der Lateinischen*, Halle, 1903, pp. 156-7.

23) H. Ramsden, *op. cit.* pp. 182-4.

え発見されている²⁴⁾。

フランス語と正反対の発展をしたものはスペイン語である。もっとも初期の文献において文型 **I** から文型 **VII** まででは P.P.C. は動詞にたいして後倚辞であったが、文型 **VIII** から **XIII** 文型までではは動詞にたいして前倚辞であった。前倚辞から後倚辞への移行が遅いのは音韻変化の緩慢さや代名詞使用の非一般化に負うものであるが、Ramsden²⁵⁾ の主張した音群の確立が後れていたことと、模倣の傾向が弱かったことによるのであろう²⁶⁾。

Ramsden その音群が $_ _ _ / _ _ _$ という律動を基礎にして構成され、Romania 諸語成立の時期に確立された、と仮定する。この音群は前置詞—不定法の構文にも、定動詞を含む構文にも適用され、Romania 諸語に見られる P.P.C. の後倚現象の基本的動因と見做されるものである²⁷⁾。後期俗ラテン語に発見される P.P.C. の後倚現象は、まったく別の動因、すなわち、O. Jespersen や Meyer-Lübke が発達した言語に共通した語順と認めている主語—動詞—補語—副詞という語順²⁸⁾ に、Ramsden の音群の基本形が作用した結果生じたものであろう。

以上を要約すれば、P.P.C. の forme atone の位置の決定には3つの段階が想定される。第1段階は、主語—副詞—補語—動詞という語順が主語—動詞—補語—副詞という語順に発展した段階で、後期俗ラテン語の文献によって確認される。第2段階は、Romania 諸語特有の音群 $_ _ _ / _ _ _$ が形成され、この音群が同じ律動を有する他の構造に影響を与え、P.P.C. の forme atone が動詞にたいして後倚辞となる傾向によって特徴づけられる段階である。この段階は Peregrinatio Aetheriae (ca. 415-18)²⁹⁾ に顕著であるところから、後期ラテン語が高低強勢から強弱強勢を獲得していった時期に相当すると考えられる。もっとも、R. Haida は、Peregrinatio Aetheriae における P.P.C. の後倚現象は強勢の強い第3人称の P.P.C. よりも強勢の弱い第1、第2人称の P.P.C. において明白に現われる、と言っている³⁰⁾。Romania 語においては、前掲の表の文型 **XI** から文型 **XIII** までには P.P.C. は動詞に前倚する例が残存しているが、文型 **I**, **II**, **V**, **VI** においては後倚現象が顕著になっている。第3段階は Romania 諸語の文献によって確証され、P.P.C. の forme atone は動詞との律動的結

24) E. R. Curtius, *Li Primiers Livres des Reis*, in *Li quatre Livres des Reis*, Dresden, 1911, pp. 3-60; M. Wilmotte, *Guillaume d'Angleterre*, Paris, 1927; M. D. Legge, *Le Roman de Balain*, University of Manchester, 1942, pp. 3-50; H. Ramsden, *op. cit.* pp. 129-30.

25) H. Ramsden, *op. cit.* p. 130.

26) Dito, *op. cit.* pp. 125-6; 165-71.

27) O. Jespersen, *Progress in Language*, London, 1894, pp. 90-1.; W. Meyer-Lübke, *Grammaire des Langues romanes* (traduite par E. Rabiet et G. Doutrepoint), Paris, H. Welter, 1890-1906, t. III, *Syntaxe*, pp. 792-3.

28) P. Geyer, *Peregrinatio Aetheriae*, in *Itinera Hierosolymitana*, Wien, 1898, pp. 35-101.

29) Roman Haida, *Die Wortstellung in der "Peregrinatio ad Loca sancta"*, Dissertation Breslau, 1928; E. Lerch, *Historische Französische Syntax*, III, Leipzig, 1934, pp. 302-3.

合、機能的結合、および模倣の傾向によって動詞にたいして後倚辞になる段階である。この段階においては、スペイン語は P. P. C. の前倚という伝統的な傾向を保存し、フランス語は P. P. C. の後倚という革新的な傾向を一般化するが、これら両語の中間にポルトガル、カタロニア、プロヴァンス、イタリアの諸語が位置する³⁰⁾。

結論的に言えば、P.P.C. の forme atone が動詞にたいして後倚辞となる条件は、前掲の13の文型から帰納される、すなわち、つぎの各要素のあとに P. P. C. の forme atone が置かれたばあいである：

- [I] 関係代名詞、形容詞、副詞.
- [II] 従属接続詞.
- [III] 疑問代名詞、疑問形容詞、疑問副詞.
- [IV] 動詞の不定法、分詞.
- [V] 属辞.

[VI] 否定副詞.

[VII] I, III, VI 以外の副詞.

[VIII] 副詞句、前置詞句.

[IX] 主語.

[X] 名詞、forme tonique の補語人称代名詞.

[XI] 従属文、分詞構文.

[XII] 並列接続詞.

[XIII] 文頭に置かれた定動詞.

ただし、以上の条件のうち VIII, IX, XI, XII, XIII は例外的に前倚の例を示すことがある。なお、これら13の条件は近代フランス語には適用されない。近代フランス語の P.P.C. の位置は動詞や P.P.C. の機能によってのみ決定されるのである。

このばあいには、第4段階として、機能のみが作用する段階を設定できるであろう。

文 献 表

Eduard Koschwitz, *Les plus anciens Monuments de la Langue française, II, Textes critiques et Glossaire*, 5^e édition, Leipzig, O. R. Reisland, 1950:

Les Serments de Strasbourg=S; *Prose de Sainte Eulalie*=E; *Fragment de Valenciennes*=V; *La Passion du Crist*=P; *La Vie de Saint Léger*=L; *Le Mystère de l'Époux*=M

Alphonse Bayot, *Gormont et Isembart*, 2^e édition revue, CFMA, 1921=G.

C. Storey, *La Vie de Saint Alexis*, Basil Blackwell, 1958=A.

Antoine Thomas, *La Chanson de Sainte Foi d'Agen*, CFMA, 1925=F.

H. Ramsden, *Weak-Pronoun Position, in the early Romance Languages*, Manchester University Press, 1963:

Cene Trimalchionis, in *Petronii Saturae*, Ed. F. Buecheler and W. Heraeus, Berlin, 1922, pp. 18-54=CT; *Der neue Testament in altlateinischer Ueberlieferung, II, Marcus Evangelium*, Ed. A. Jülicher, Berlin, 1940, pp. 1-74=Mk; *Mattäus-Evangelium*, Ed. A. Jülicher, Berlin, 1938, pp. 1-69=Mt; *S. Silviae, que fertur, peregrinatio ad loca sancta*, Ed. P. Geyer, in *Itinera Hierosolymitana*, Wien, 1898, pp. 35-101=PA; P. Mich., VIII, pp. 467-72, Ed. R. Cavenaile, in *Corpus Papyrorum Latinarum*, Wiesbaden 1958, Nos. 250-5=Ter; *El Libro de Alexandre*, Ed. R. S. Willis, Princeton,

30) H. Ramsden, *op. cit.* p. 132.

1934=**Alex**; *Libro de Apolonio*, Ed. C. C. Marden, Baltimore, 1917=**Apol**; *Poema de Fernán Gonzáles*, Ed. R. Menéndez Pidal, in *Reliquis dela Poesia épica españa*, Madrid, 1951, pp. 34-180=**FGIz**; *Vida de Santa Maria Egipcíaque*, Ed. R. Fouche-Delbosc, Barcelona, 1907=**SMN**; *Cantar del mio Cid*, Ed. R. Menéndez Pidal, Madrid, 1946=**Cid**.